

Andrey Karpilenko

e-mail: Andrey.Karpilenko@gmail.com
Bld. 18, ul. G. Kazakov-Daskala, Burgas, 8016, Bulgaria
Tel: +359 876 13 59 (Bulgaria)

I am an experienced EN-RU translator, post-editor, proof-reader, reviewer and trans-creator with an expertise in high-tech, IT, communications, information security and protection, software, hardware, life sciences, medical equipment and technologies, sports equipment, automotive, aviation, finance, banking, economics, management and law, and with a working experience in physics, mathematics, energy, oil and gas, marine vessels, electronics and other industries. Self-organised, well-motivated, have strong management skills.

Education

- 1997:** MSc, World Economics. Economics Department of St-Petersburg State University, Russia. Diploma in International Bank Operations.
- 1996:** The Reuter Foundation, Certificate of Achievement, Treasury Foundation & Advanced course.
- 1996:** International Banking Institute, Russia. Diploma in "Bank Manager".
- 1983:** MSc in Physics, Physical Department of St-Petersburg (Leningrad) State University, Russia. 4 years course in technical translation.

Translation Experience (English->Russian)

- Since 1996 work as freelance coordinator, translator and editor for RussianWorks, Inc., USA.
- Since 2000 work in the field of translation and adaptation of high-tech products documentations and specifications for Russian market.
- Since 2003 work as freelance translator for "INTER Technical Translations", one of the largest technical translation agencies in Russia.
- Since 2006 work as freelance translator and proof-reader for "Today Translation & Business Services Limited", London, UK.
- Since 2009 work as service-partner, translator and narrator for Lionbridge Technologies, Inc.
- Since 2009 work as freelance proof-reader and translator for "World Writers", London, UK.
- Since 2011 work as freelance translator for "SDL Rus", Saint-Petersburg, Russia.
- Since 2014 work as freelance translator and transcreator for "Verboo Language Services", London, UK.
- Since 2017 work as freelance translator and narrator for "PolyLingua Ltd.", London, UK.
- Since 2018 work as freelance translator for "TRANSLATED S.R.L", Roma, Italy.
- Since 2018 work as freelance translator for "Linguarius BP", Moscow, Russia.
- Since 2019 work as freelance translator for "Oliver", London, UK.
- Proficient in Web-site translations, including UI, Help, tagged texts, picture texts, games etc. Working experience in MSOffice, Adobe Acrobat as well as in SDL/TRADOS, MemoQ, Memsources, Phrase and more. Terminology consistency guaranteed.
- Total performance is a 1M words per year.

Other Skills

- Working knowledge of the most of computer aided translation systems.
- Proficient in IT hardware and software, experienced in computer programming including Assembler, C++, specialised financial and scientific software, MS Office and VBA, desktop publishing applications, deep knowledge of CAT tools.
- Excellent knowledge of financial mathematics and deep insight to statistics.
- Willingness to sweeping change.

Languages

- Fluent English. Proficient Russian (mother tongue). Intermediate German (Ich beendete Grundstufe Kurs im Göethe Institut, St-Petersburg).

References

1. Mr. Andrius Katilius, Chief Project Manager, INTER Technical Translations Ltd., 10, Kanal Griboedova, St. Petersburg, Russia, E-mail: andrius@intertransl.com
2. Mrs. Alice West, Head of Translations, RussianWorks, Inc., 19 Old Rd., Weston, MA 02493, E-mail: translations@russianworks.com
3. Mrs. Marina Khazova, Higher Scientific Officer, Health Protection Agency, HPA-RP, Chilton, Didcot, Oxfordshire, OX11 0RQ, UK. Tel: 01235 822843 (office), 07906 981050 (mobile), E-mail: marina.khazova@hpa-rp.org.uk